

## สู่ขวัญควาย

แพรวพรรณ ปารีเวส<sup>1</sup> ปรีวรรต

นิสา เขยกลีน ตรวจทาน

### ทะเบียนเอกสารโบราณ

- รหัสเอกสาร (Identifier Number) NPH001-060
- ชื่อเรื่อง (Title) สู่ขวัญควาย
- หมวดเรื่อง (Subject) โหราศาสตร์, ประเพณี, พิธีกรรม
- สถานที่สำรวจ (Location) หอจดหมายเหตุสาธารณสุขแห่งชาติ สำนักวิจัยสังคมและสุขภาพ กระทรวงสาธารณสุข
- สถานที่ทำสำเนาดิจิทัล (Digitization Location) หอจดหมายเหตุสาธารณสุขแห่งชาติ สำนักวิจัยสังคมและสุขภาพ กระทรวงสาธารณสุข
- วันที่ทำสำเนา (Date) 13-14 ธันวาคม 2565
- ชื่อผู้สร้าง (Creator) -
- ประเภทของเอกสาร (Type) ใบลานก้อม
- จำนวน (Format of original) 1 เล่ม /24 หน้า
- ขนาดเอกสาร (Size of original) 5x31.5x0.5 ซม.
- รูปแบบไฟล์เอกสาร (Digital Format) image/jpg
- อักษรที่ใช้บันทึก (Script) ธรรมอีสาน
- ภาษาที่ใช้บันทึก (Language) ไทยถิ่นอีสาน
- สภาพของเอกสาร (Condition) ขำรุดเล็กน้อย
- คำสำคัญ (Keywords) สู่ขวัญ, ควาย, พิธี, พิธีกรรม, ฮ้องขวัญ, การเรียกขวัญ
- ภาพประกอบ (Illustrator)



<sup>1</sup> นักศึกษาฝึกงานจากภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

คัมภีร์ไบเบิลานเรื่องที่น่าสนใจศึกษาในครั้งนี้เป็นเอกสารที่เก็บรักษาไว้ที่หอจดหมายเหตุสาธารณสุขแห่งชาติ สำนักวิจัยสังคมและสุขภาพ กระทรวงสาธารณสุข จังหวัดนนทบุรี ซึ่งได้รับบริจาคมาจาก นายทองอ่อน สิทธิไกรพงษ์ เป็นแพทย์แผนโบราณที่ตรวจรักษาคนไข้ด้วยวิชาแพทย์แผนโบราณมาอย่างต่อเนื่องจนในที่สุดท่านได้รับใบประกอบโรคศิลปะสาขาเภสัชกรรม เวชกรรมและผดุงครรภ์แผนโบราณจาก คณะกรรมการควบคุมการประกอบโรคศิลปะ กระทรวงสาธารณสุข ช่วงบั้นปลายของชีวิตท่านได้ส่งต่อความรู้ทางด้านแพทย์แผนโบราณด้วยการเป็นวิทยากรที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น และสถาบันการแพทย์แผนไทย จนเมื่อ 6 สิงหาคม พ.ศ. 2555 ท่านจากไปอย่างสงบ สิริรวมอายุ 97 ปี (ภิญญาพัชญ์ จันทอุ่มเม้า, 2565: 1-4).

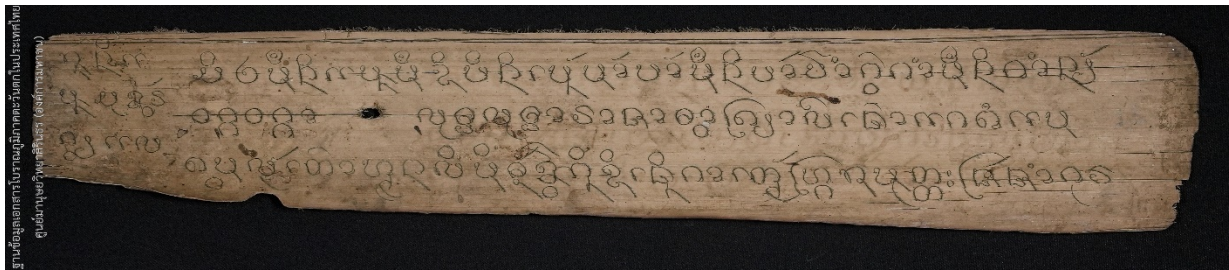
คัมภีร์ไบเบิลานเรื่อง NPH001-060 สู่วิญญาควาย เป็นไบเบิลานขนาดสั้นเรียกว่า ไบเบิลานก้อม สภาพเอกสารชำรุดเล็กน้อย ขอบลานขาดแหว่งแต่ไม่มีผลกระทบต่อการอ่าน ตัวอักษรชัดเจน จารด้วยตัวอักษรธรรมอีสานภาษาไทยถิ่นอีสาน

เนื้อเรื่องกล่าวถึง การสู่วิญญาควายซึ่งเป็นพิธีกรรมดั้งเดิมของชาวนาที่แสดงถึงความกตัญญูและขอบคุณควาย ซึ่งเป็นสัตว์คู่ชีวิตของเกษตรกรในการทำนา พิธีนี้จัดขึ้นหลังฤดูเก็บเกี่ยว หรือเมื่อควายมีอาการเจ็บป่วย เพื่อเป็นการเรียกขวัญและสร้างขวัญกำลังใจให้กับควาย พิธีสู่วิญญาควาย จึงเป็นมากกว่าการทำพิธีกรรมทางความเชื่อ แต่เป็นเครื่องยืนยันถึงความเคารพในธรรมชาติวิถีชีวิตดั้งเดิม และการอยู่ร่วมกันอย่างสมดุลระหว่างมนุษย์กับสัตว์ที่ช่วยเหลือเลี้ยงชีวิตเกษตรกรไทย<sup>2</sup> และนอกจากนี้ในเนื้อหายังมีการบรรยายตั้งแต่สิ่งของเครื่องใช้ที่ใช้ในการประกอบพิธีไปจนถึงขั้นตอนในการประกอบพิธี

---

<sup>2</sup> ศูนย์ข้อมูลกลางวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม.พิธีกรรมสู่วิญญาควาย. จาก <http://m-culture.in.th/album/193405/พิธีกรรมสู่วิญญาควาย>

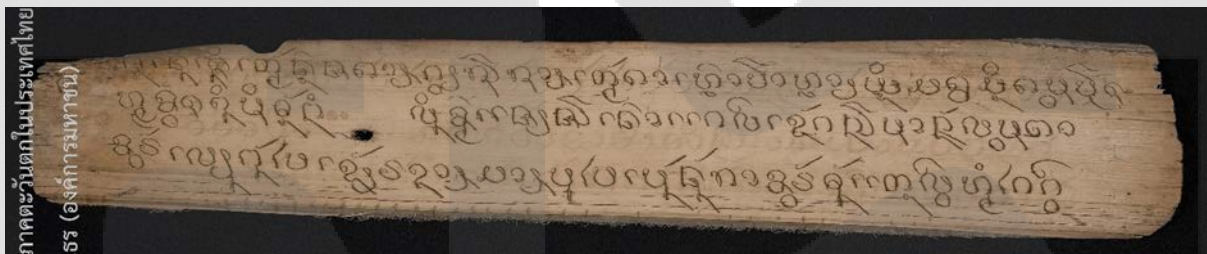
## หน้าลานที่ 1



อันนี้แม่่นสู่วัญควายแล

ศรี ๆ มือนี้แม่่นมือนี่ปีนี้เป็นมากปาก มือนี่ปากยากแล้วคำมือนี่ คำนับ วัคควัดคา ลุทลุตทา ราชาทวา  
พระยาแลเถ่าแก่ พ่อแม่พร้อมลูกเต้าหมูนารี มีทั้งของกินดีเงินคำ<sup>3</sup>เต็มโทก<sup>4</sup>อมุดตะโซก<sup>5</sup>ชำคุณ

## หน้าลานที่ 2



คลังเงินเทิน<sup>6</sup> เต็มถุงชะพาสกล้วยอ้อยอาด<sup>7</sup> เต็มพา<sup>8</sup>เหล้ายาหลายยิ่งสรรพสิ่งพร้อมบุง<sup>9</sup> หมูของกินมีทั้งน้ำ ลัน  
ขมแซยช้อย<sup>10</sup> เถ่าแก่แลเต็กน้อยมานั่งรวมพาขวัญเลียน<sup>11</sup> กันไปเตียรดาษอาดปูไปเป็นถัน<sup>12</sup> พาขวัญทันแต่ง  
แล้วหมอไก่อแก้ว<sup>13</sup>

<sup>3</sup> ทอง

<sup>4</sup> ไท

<sup>5</sup> อมุดตะโซก น. วันมีโชคลาก วันสวัสดิมีชัย

<sup>6</sup> วางซ้อนกันไว้สูง หรือวางไว้บนที่สูง

<sup>7</sup> งาม, สวย

<sup>8</sup> พาเครื่องจักสานที่ใช้ใส่สำหรับอาหาร

<sup>9</sup> กระบุง

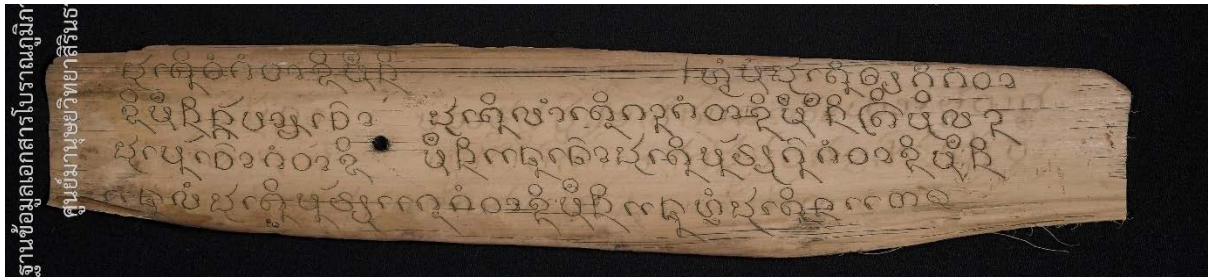
<sup>10</sup> เป็นคำสร้อยไว้ลงท้ายสำหรับประโยค

<sup>11</sup> เรียง

<sup>12</sup> เรียง, แถว

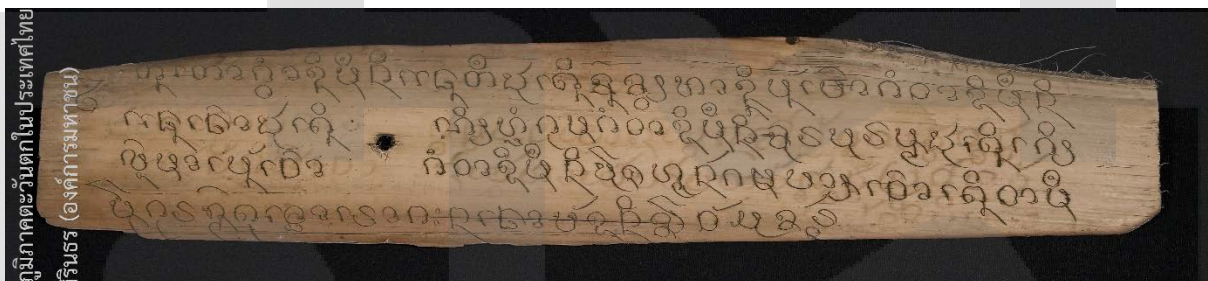
<sup>13</sup> เป็นชื่อผู้พาทำพิธีสู่วัญควาย

หน้าลานที่ 3



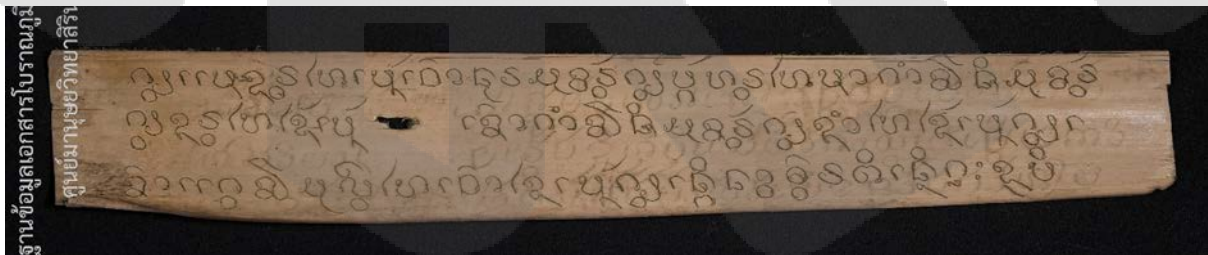
ผู้เพิ่นท้อ<sup>14</sup> ก็ว่าดีมีอนี้ หมอมอ<sup>15</sup> ผู้เพิ่นทวยคิ้วคอว่าดีมีอนี้ นักปราชญ์เจ้าผู้เพิ่นลำเพ็งการก็ว่าดีมีอนี้ พระโบราณผู้เป็นเจ้าของก็ว่าดีมีอนี้ แถนเถ้าผู้เพิ่นปั้นเรียงคนก็ว่าดีมีอนี้ แถนล่อผู้เพิ่นปั้นเรียงแคง<sup>16</sup>ก็ว่าดีมีอนี้ แถนหลอผู้เพิ่นนะแต่ง

หน้าลานที่ 4



ต้นเต้าก็ว่าดีมีอนี้ แถนต่อผู้เพิ่นขนขวยหาดินปั้นเสากก็ว่าดีมีอนี้ แถนเถ้าผู้เพิ่นเคยหล่อคุ่ม<sup>17</sup> ก็ว่าดีมีอนี้ ขุนบรมผู้เพิ่นเคยลงมาเป็นเจ้าของก็ว่าดีมีอนี้ ผุงหม่นักปราชญ์เจ้าเพิ่นว่า มีอ่ม่งคุณอ้มพุทโรโรกนาโถ บัดนี้ข่อยจักสู้ขวัญ

หน้าลานที่ 5



ควายแม่ขวัญให้เป็นเจ้าถุน สู้ขวัญควายบักหวนให้มาค้ำ ข่อยซีสู้ขวัญควายขวัญให้ได้เป็นเขาคำ ข่อยซีสู้ขวัญควายดำให้ได้เป็นควายเขาแก้ว ข่อยสู้ขวัญให้เจ้าได้เป็นควายเถิกถ้าว<sup>18</sup> ท้าวพอเถิงถดูปี

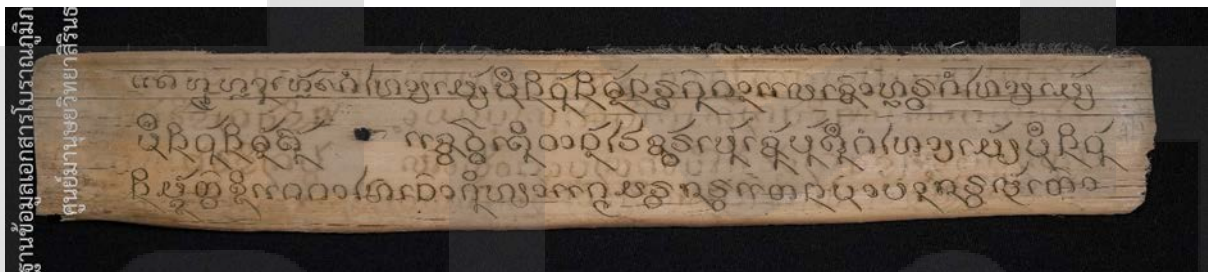
<sup>14</sup> ทำนาย, พยากรณ์  
<sup>15</sup> เป็นหมอดูฤกษ์ยาม ทายโชคชะตาราศีตามหลักโหราศาสตร์  
<sup>16</sup> ตะแคง  
<sup>17</sup> ที่อยู่อาศัยของเจ้านาย  
<sup>18</sup> วยหนุ่ม (ใช้สำหรับสัตว์)

## หน้าลานที่ 6



พาเจ้าสร้างเขา พาม้าง<sup>19</sup> ป่าเป็นนา พาหลานเหลนสร้างนากว้าง เลี้ยงพ่อแม่ลุงอาว พาไถเดิน<sup>20</sup> นำฮ่องร้อง  
คลองแอก<sup>21</sup> ฝาล<sup>22</sup>ป่าต่อไปเชือกไถยาวถ้าย<sup>23</sup> ช่างขวัญกระด้างเมยมันทีน<sup>24</sup> ก็ให้หายเสียมือนี้นี้ เขาหลุบ  
หลู่

## หน้าลานที่ 7



แก่หมู่หลานเหลนก็ให้หายเสียมือนี้นี้ ทั้งนอนกันครางแลเขาหล่อนก็ให้หายเสียมือนี้นี้ ทั้งฟันแหว่ห่อง  
เห็นว่าจ้งไร ขวัญเป็นเชื้อบันพันก็ให้หายเสียมือนี้นี้ สัตว์ตัวดีแก่กล้าให้เจ้ากินหญ้าแคมสวน อวน<sup>25</sup>แต่นามา  
บ้านอวนลูกเต้า

<sup>19</sup> ทำลาย, ล้าง, รื้อ.

<sup>20</sup> ลาน สนาม

<sup>21</sup> ไม้วางขวางบนคอวัว หรือควายที่ไถนา หรือเทียมเกวียนเป็นเครื่องบังคับให้เดิน หยุด

<sup>22</sup> เหล็กรูปสามเหลี่ยมสำหรับสวมหัวหมูของไถ เพื่อเจาะพลิกหน้าดิน

<sup>23</sup> เปลี่ยน

<sup>24</sup> มีดมี

<sup>25</sup> ด้อนไป, นำ, นำไป

### หน้าลานที่ 8



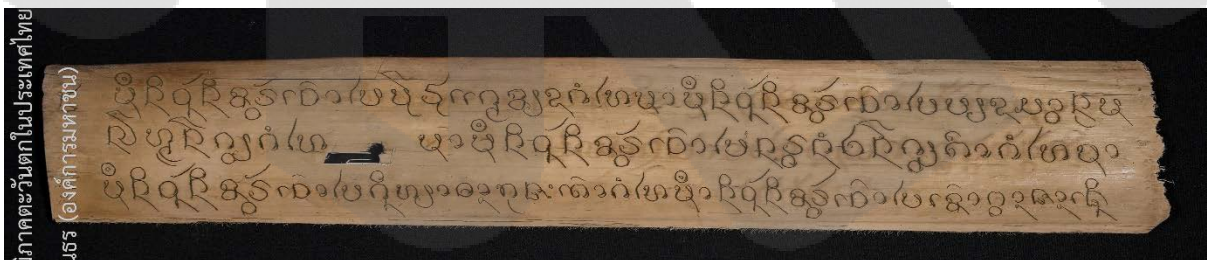
มาเรือนเรียงเสาดี้ผูกไว้ให้เจ้าได้ลูกอ่อนพ่อพันธุ โอม สะหุ บัดนี้ข่อยซีเรียกขวัญควายแม่ตอน<sup>26</sup> ไปกินหญ้า  
หนองฝาก็ให้มา ควายบักดำไปนอนชำ<sup>27</sup>พวก<sup>28</sup> ก็ให้มา ควายอีตอนไปนอนชำแกก็ให้มา ควายบักเลไปนอนชำ  
หมากก็ไปมา ขวัญอีเฒ่าไปนอนชำบักก็ให้มา ขวัญเจ้าหนีไปนาแคมป่าก็ให้มา

### หน้าลานที่ 9



มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปกินหญ้าป่าช้ากลางดงก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าอยู่พุ่มไม้ก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญชอกใช้กิน  
หญ้าอยู่อารญ<sup>29</sup>ก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปอยู่เวตาลแก้ว<sup>30</sup>ก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปขวางเขตแดนภูก็ให้  
มา

### หน้าลานที่ 10



มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปอยู่รูแคมเขียดก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปเบียดสาวหนุ่มน้อยหมุ่นางควายก็ให้มา มือนี่  
วันนี้ ขวัญเจ้าไปนอนนำ ๆ นางควายฟ้าก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญเจ้าไปกินหญ้าทางภูชะเพาก็ให้มา มือนี่วันนี้ ขวัญ  
เจ้าไปเขากว้างขวางเถื่อน

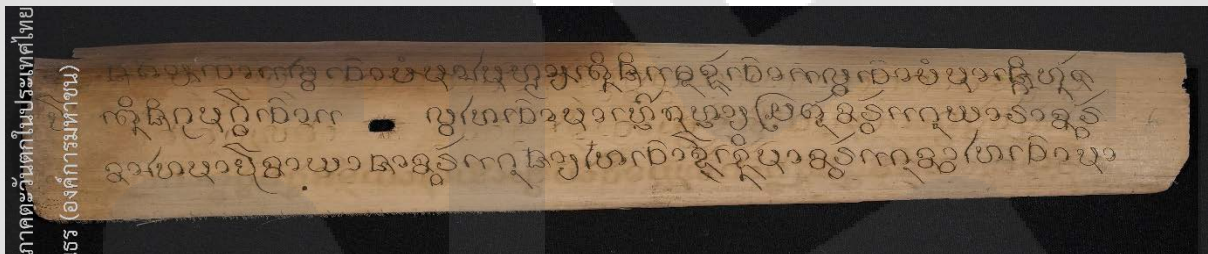
<sup>26</sup> ควายที่มีสีเผือก, ขาว, ต่างขาว  
<sup>27</sup> เรียกที่ซึ่งมีน้ำซึมซาบอยู่ใต้ดิน ว่า ที่น้ำซบ  
<sup>28</sup> หมู, เหล่า, กลุ่ม  
<sup>29</sup> อรัญญิก  
<sup>30</sup> หมู พวก

### หน้าลานที่ 11



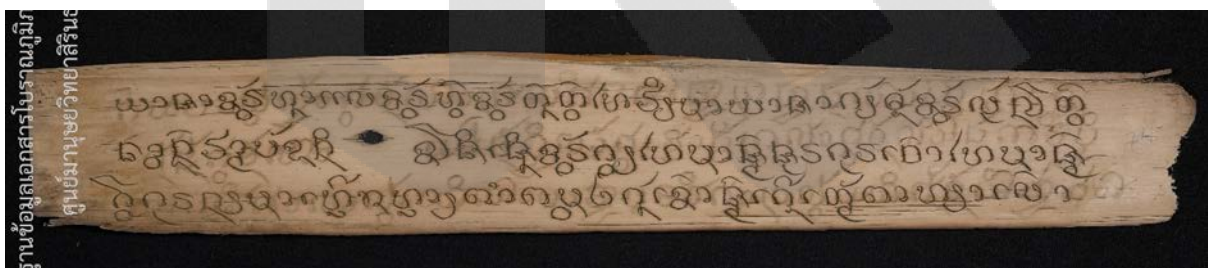
ก็ให้มามีวันนี้ ขวัญเจ้าไปเขาเถื่อนกว้างนอนก็ให้มามีวันนี้ ขวัญเจ้าไปลี้ซ่อนอยู่พุ่มไม้ก็ให้มามีวันนี้ ขวัญเจ้าเพิก<sup>31</sup> ฮ่องหมอง<sup>32</sup> นาก็ให้มามีวันนี้ มาเยอขวัญเฮีย<sup>33</sup> คั้นว่าเจ้าป่ามาควรรสันเพิ่นซิติเจ้าแล้ว เจ้าป่ามาควรรฮีเพิ่น

### หน้าลานที่ 12



ซิปาดเจ้าแล้ว เจ้าป่าไม้หมาด<sup>34</sup> เพิ่นซิติแทงดั่ง<sup>35</sup> เจ้าแล้ว เจ้าป่ามาเชือกหนังเพิ่นซิติกุมคล่องเจ้าแล้ว ให้เจ้ามาเหลือหลายสระพังขวัญแคงอย่ารา ขวัญขาให้มาอยู่ขಾಯ่าซา ขวัญแคงซ่ายให้เจ้าคุดเดินมา ขวัญแคงขวาให้เจ้ามา

### หน้าลานที่ 13



อย่าซา ขวัญหน้าแลขวัญหัวขวัญตนตัวให้ฮีบ<sup>36</sup>มาอย่าซา กับทั้งขวัญลูกน้อยตัวถ่านวงราม บัดนี้ข่อยซิติเชิญขวัญควายให้มาชมชุนคุณเจ้าให้มาชมคล่องคุณนายมาเหลือหลายพรำพร้อม ๆ กัน เขาชมเครื่องเต็มพาหญ้าเหล่า

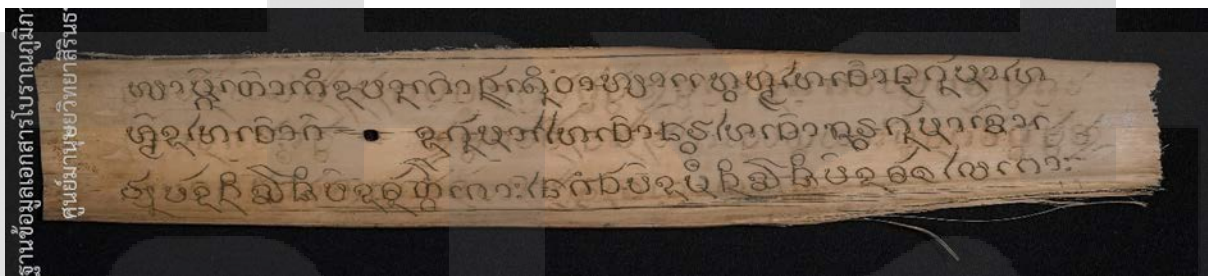
31 รื้อ, ถอน, แหวก  
 32 หลุมหรือแอ่งเล็ก ๆ บนพื้นดินที่สัตว์ทำเพื่อนอน  
 33 ตก, หล่นลง  
 34 ไม้ที่ใช้สนจุมกัว้ว ควาย  
 35 จมูก  
 36 รื้อ

### หน้าลานที่ 14



ข่อยก็ขอตมาหานี้แล้ว กล้วยาคาข่อยก็ขอตมาไว้แล้ว มันทั้งกล้วยอ้อยอาดเป็นชั้นมีทั้งกล้วยาแซมซึ่งป่องหางมี  
เขานกไปหน้ามีทั้งหลายนายอดกว้างปวงแผ่เต็มหนองมีทั้งกล้วยาไซหอมแซมข่อยไปน้อยนั้นกล้วยาเครือใบเพื่อ

### หน้าลานที่ 15



กล้วยามากเต่าเกิดบ้านค้ำนั้นเห็นว่ากล้วยาแก้วหมูให้เจ้าผู้ คั้นมาให้หมดให้เจ้าคด<sup>37</sup> คั้นมา ให้เจ้าชวนให้เจ้าอวน  
คั้นมาเข้าเรือน บัดนี้ข่อยชิปลด<sup>38</sup> ทั้งตวง<sup>39</sup> เกาะไถก็จักปลด มือนี่ข่อยชิปลดทั้งไถเกาะ

### หน้าลานที่ 16



เชือกก็จักปลด มือนี่ข่อยชิปลดทั้งคราดอันไต่ใส่เจ้าตีไปตีก็จักปลด มือนี่ข่อยชิปลดทั้งไถอันไต่ใส่เจ้าตีเล่นก็จัก  
ปลด มือนี่ข่อยชิปลดทั้งแอกอันไต่ใส่คอกก็จักปลด มือนี่ข่อยชิปลดทั้งบ่สอดเหล็กข่อยชิปลด

<sup>37</sup> น่าจะหมายถึง ขอด  
<sup>38</sup> เอาออก, ทำให้หลุดออก  
<sup>39</sup> เชือก, ปวง

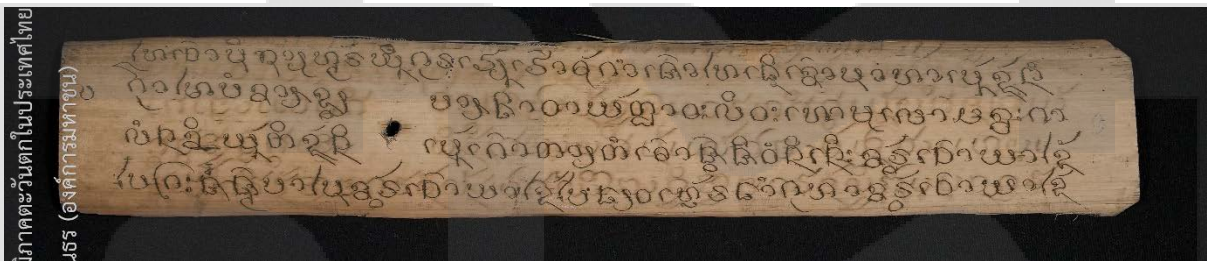


หน้าลานที่ 17



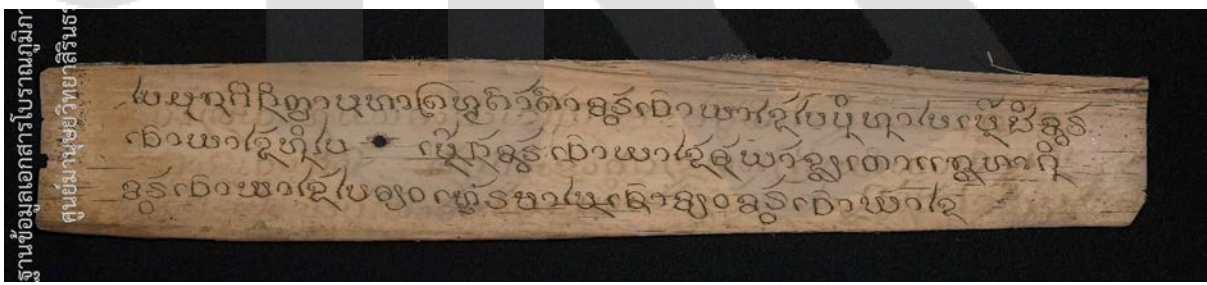
ทั้งเชือกสอดดั่ง<sup>40</sup> ข่อยซีปลดทั้งหนึ่งคุ่มหวายผ้าจ้วง ข่อยซีปลดทั้งตวงผูกคอกก็จักปลด มื่อนี้ข่อยมีข้าวตอก  
ดอกไม้พราพร้อมกันแต่งบูชาทั้งลูกอาแลพ่อแม่เฒ่าแก่พร้อมขุนนายเอาคั่นอยาย<sup>41</sup> แวดล้อมมีเครื่องพร้อมทุก  
ประการ จงให้เจ้าอนุญาติขอให้ขาดจักบายมะกำแต่เทิน แต่นี้เมื่อหน้า

หน้าลานที่ 18



ให้เจ้ามีอายุมันยืนคุณเรือนเราทุกค่าเข้าให้เงินเข้ามาหาเป็นดั่งน้ำคองคาไม่ให้ขาด ด้วยปราชญ์คาถาว่า ยัตถา  
วะลือระโห บูลีสัพพะกาลังนะ ขิยันติ ดังนี้ เป็นเค้าตายต่อเท่าชั่วชีวิตนี้เนื้อ ขวัญเจ้าอย่าได้ไปกระซอชมป่าไม้  
ขวัญเจ้าอย่าได้ไปเที่ยวเล่นถ้ำคูหา ขวัญเจ้าอย่าได้

หน้าลานที่ 19



ไปสู่อัคนิตถา<sup>42</sup> มหาพรหมฟากฟ้า ขวัญเจ้าอย่าได้ไปบินหน้าไปเบิ่งผี ขวัญเจ้าอย่าได้หนีไปเบิ่งนาค ขวัญเจ้า  
อย่าได้ทุกซั๊กด้วยเต้าแอ่วหากิน ขวัญเจ้าอย่าได้ไปเที่ยวเล่นป่าไม้เขาเขียว ขวัญเจ้าอย่าได้

<sup>40</sup> จมูก

<sup>41</sup> กระจาย

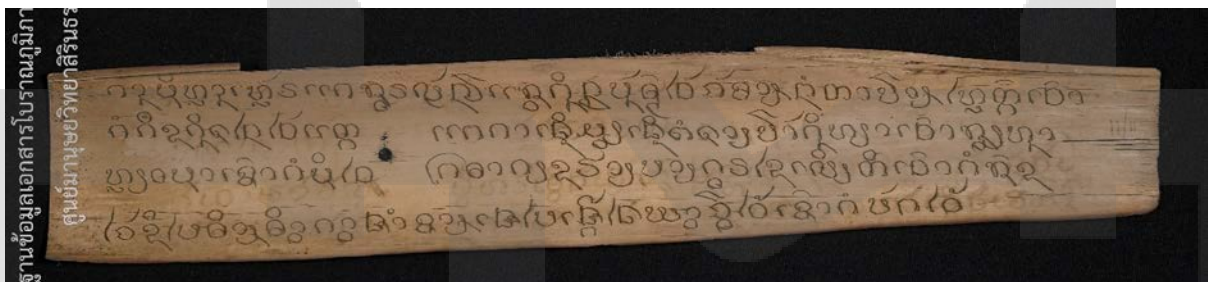
<sup>42</sup> อกนิษฐ์ น. รูปพรหมชั้นสูงสุดในพรหม 16 ชั้น

หน้าลานที่ 20



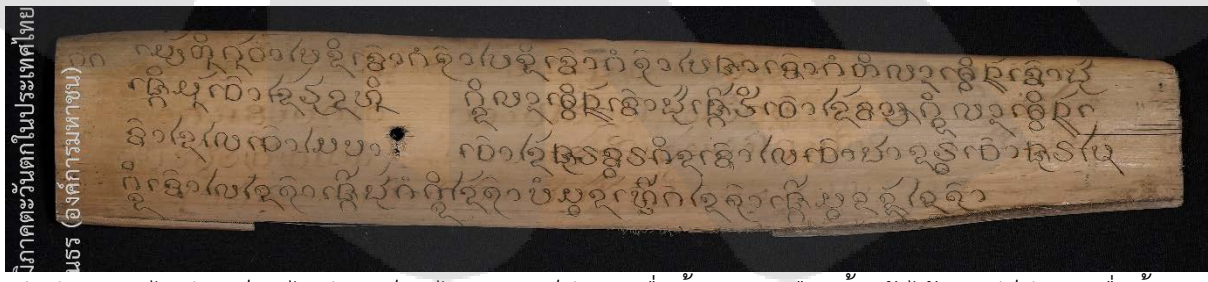
ทวนเที่ยวเที่ยวหากินหญ้าทั้งแดนฟ้าแลแดนผิ จงให้มาอยู่ที่ในบรมปราสาท กับเจ้าอาดพันปี ความเรามีบไ้  
หายโศกแล้วเจ้าคล้อยเทียนคาให้เจ้าลูกแต่ปามาเรือนกับทั้งขวัญอินทรีย์ตัวบุญกว้าง พาเจ้าสร้างกระทำ

หน้าลานที่ 21



การมีหลานเหลนแก่อ่อนลูกน้อยแอ้วกินนมบรรทมไว้จักขาด น้ำตาหยาดไหลตกเจ้าก็คิด<sup>43</sup> คะนึ่งในใจแตกแ่  
ค่าเลิงสาย<sup>44</sup>เลิงพองาย<sup>45</sup> อยากกินหญ้าเจ้าอ่วย<sup>46</sup> หน้าเหลียวมาเข้าก็มีใจ โกรธาเคียดร้ายบ่ก่อนได้เลย ตี  
เจ้าก็อดใจดีไปที่เวียงที่กว่าข้าขาดเซไป เชือกไถยาวจ้วงไว้เขาก็ปักไว้

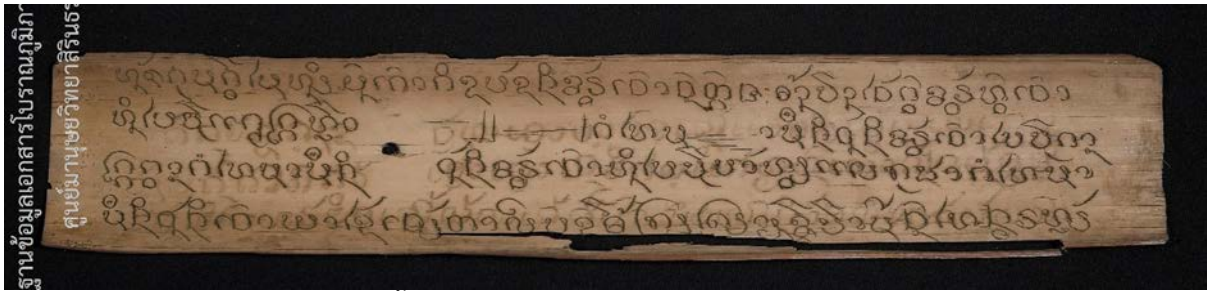
หน้าลานที่ 22



เสียดิน คั้นว่าไปตีเขาก็เอาไปตี เขาก็เอาไปชา เขาก็ตี ลางเทื่อนั้นเขาผูกเชือกสั้นเจ้าได้รู้ตหนักดี ลางเทื่อนั้นเขา  
ผูกเชือกฮี<sup>47</sup>เจ้าได้ขาดก็ตี ลางเทื่อนั้นเขาได้ไล่เจ้าใส่ป่าเจ้าได้ชุนขวัญก็ตี เขาไล่เจ้าผาดอนเจ้าชุนไม้ก็ตี เขาไล่ได้  
เอาเชือกผูกคอกก็ตี ได้เอาปอสอดเหล็กได้ เอาเชือกสอดดั่ง ได้เอา

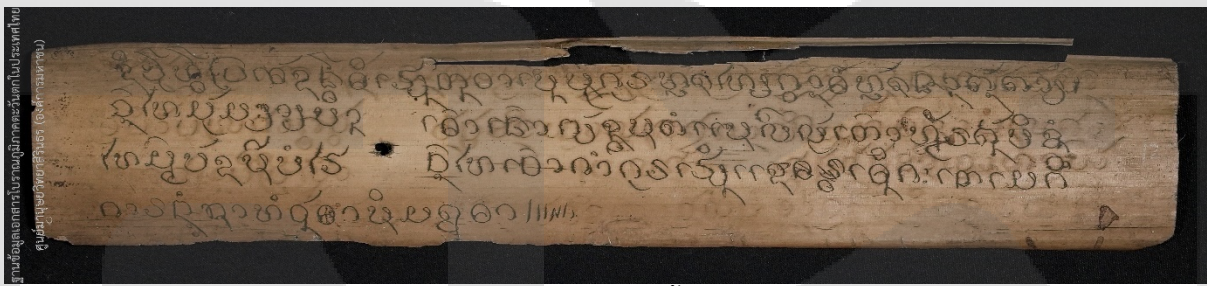
<sup>43</sup> คิด  
<sup>44</sup> สาย  
<sup>45</sup> ตอนสาย  
<sup>46</sup> หัน  
<sup>47</sup> ยาว

### หน้าลานที่ 23



หนังคัมคองไม้เหนียวสนเขากิติ บัดนี้ขวัญเจ้าจงตกระถางย่านใจกลัวขวัญหัวเจ้าหนีไปอยู่แคมโคกหลวงก็ให้มามีมือวันนี้ ขวัญเจ้าไปอยู่กลางโคกกว้างก็ให้มามีมือวันนี้ ขวัญเจ้าหนีไปอยู่ปากห้วยแลภูผาก็ให้มามีมือวันนี้ เจ้าอย่าได้เจ็บตาแลปวดท้องโภยพยาธิขออย่ามี จงให้นอนหลับ

### หน้าลานที่ 24



ได้อยู่ห้องประเทศท้องที่เรือนต้นว่าเป็นหมู่ คุณหลังใหญ่กว้างทั้งหลังซางพังพาย จงให้สุขสบายบานเท่าเผ่ากับคอมพ่อแม่แลลูกเต้านั้นพันปี ขอให้สมบัติมีไว้ จงให้เจ้าคำคุณเรือนแต่เทิน คะเตเส ก็การะนัง อาหัง วันทามิสัพพทา /////

ต้นฉบับจบเพียงเท่านี้

### ข้อมูลอ้างอิง

พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. จาก สำนักงานราชบัณฑิตยสภา [https://dictionary.orst.go.th/lookup\\_domain.php](https://dictionary.orst.go.th/lookup_domain.php)  
 ภาษานีเซียน. สืบค้น 18 มีนาคม 2568, จาก นีเซียนร้อยแปด <https://esan108.com/dict/#gsc.tab=0>  
 ภิญญาพัชญ์ จันทอุ่มเม้า. (2565). บัญชีสำรวจเอกสารส่วนบุคคล พ่อทองอ่อน สิทธิไกรพงษ์ (23) สบ. 23 [เอกสารอัตสำเนา]. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.